EL PROFESOR DE ESPAÑOL EN ISRAEL ¿REALMENTE EN UN PAÍS EXTRANJERO?

Alberto Madrona Fernández

Instituto Cervantes de Tel Aviv

Resumen

La presente comunicación se inicia con una brevísima reseña histórica sobre el nacimiento del Estado de Israel que ayude a comprender las peculiaridades de este país. Tras ello, pretende ofrecer una visión general del perfil del profesorado de español en Israel (docentes universitarios, de enseñanza secundaria y del Instituto Cervantes), con datos reales recabados a través de encuestas. Finalmente, el artículo presenta las posibilidades de acceder a formación que se dan en el país, subrayando la inexistencia de programas que verdaderamente se adecuen a las necesidades de dicho profesorado.

1. PRESENTACIÓN

Cuando se habla de Israel, las dos imágenes principales que probablemente vienen a la mente en España son las relacionadas con el conflicto entre israelíes y palestinos o las que lo asocian a Tierra Santa-Jerusalén, dejando de lado (seguramente por desconocimiento) los numerosos e interesantes matices que caracterizan a esta sociedad. Israel es un auténtico mosaico, de pueblos, de culturas, de tradiciones y de lenguas, realidad que se nos antoja sumamente atrayente para cualquier profesor de idiomas, pero quizá más para el de español, por los innegables lazos históricos que unen al pueblo judío con España-Sefarad.

Para entender mejor la situación actual del profesorado de español e interpretar los datos que ofreceremos más adelante, es conveniente recordar en dos

Centro Virtual Cervantes

pinceladas la historia de la nación, para aquellos que no estén familiarizados con ella. En mayo de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas emitió una resolución por la que se procedía a la partición de Palestina y a la posterior creación del Estado de Israel, abriendo desde ese momento sus puertas a todos los judíos del mundo[1]. Es, pues, un país de inmigrantes, si bien la mayoría de la población está unida por el factor religioso y social de ser judío; decimos "la mayoría" porque no se puede olvidar que, de los aproximadamente siete millones de habitantes, en torno a uno lo conforma la población árabe del país[2], que mantiene el árabe como lengua materna (de hecho, en la carta fundacional del estado de Israel, ya que el país no cuenta con una Constitución, este idioma queda recogido como cooficial junto al hebreo).

Así, Israel se compone de:

– Población nacida o llegada de diferentes partes del mundo a lo que se denominaba Palestina antes de la creación del Estado. Como recuerda Sáenz-Badillos:

> Si los judíos establecidos en Palestina habían utilizado anteriormente el hebreo como *lingua franca*, el uso no se había generalizado, y las distintas comunidades de inmigrantes continuaban hablando sus lenguas maternas. La falta de una lengua nacional en la región, el asentamiento progresivo de colonos judíos venidos del Centro y del Este de Europa con deseos de renovación de la cultura hebrea (…) no eran sino el terreno abonado para que el sueño de Ben-Yehuda (transformar el hebreo en una lengua apta para la vida diaria) pudiera convertirse en realidad[3].

– Población llegada a Israel en los años posteriores a su creación, con una consigna clara: olvidar lengua y tradiciones anteriores, para que se produjera una verdadera inmersión en la nueva cultura e idioma. Había que hablar sólo hebreo.
– Población llegada a Israel en los últimos veinte años, con el hebreo ya consolidado como lengua nacional del país, que ve como un hecho positivo el que sus hijos sean bilingües, manteniendo por ende el idioma de origen.

Obviamente, cualquier persona nacida en Israel después de 1948 ya tiene el hebreo como lengua materna y de escolarización.

---

[1] Se puede consultar J. B. Cullà, *Israel, el somni i la tragèdia*, págs. 237-254.
[2] Una ley de 1952 les confiere la nacionalidad israelí.
[3] A. Sáenz-Badillos, *Historia de la lengua hebrea*, págs. 261-262.

Centro Virtual Cervantes

Asimismo, se impone recordar en este momento que los judíos de la diáspora se dividen en dos grandes grupos, ashkenazíes y sefardíes, además de poblaciones más aisladas como las de Irán, Irak, Yemen, Adén, Siria, Egipto, Marruecos, la de los *falashas* de Etiopía o la de los Bnei Israel de la India. Los provenientes de países árabes hablaban como es lógico este idioma; los *falashas* etíopes, hablaban amárico; los ashkenazíes, provenientes de Centroeuropa, hablaban yídish (mezcla de alemán antiguo y hebreo), y ésta es la legua que llevan consigo cuando los pogromos se multiplican y muchos deciden emigrar hacia Latinoamérica; los sefardíes, en cambio, hablaban judeo-español o ladino, contaminado con palabras de las lenguas de los países en que se habían establecido tras la expulsión de los Reyes Católicos en 1492 (desde Marruecos a Egipto, además de Grecia y Turquía). Piénsese que a partir de 1948 todos ellos acaban en Israel; recuérdese también el millón de judíos rusos que ha llegado de golpe tras la caída de la Unión Soviética.

Baste esta somera e incompleta introducción para entender hasta qué punto la afirmación con la que comenzábamos el artículo es cierta, es decir, que nos encontramos ante un auténtico crisol cultural: televisión en hebreo con subtítulos en hebreo y ruso; un canal en amárico; periódicos publicados en Israel en hebreo, ruso, amárico, español, rumano; cualquier página *web* oficial del país en hebreo, árabe, ruso e inglés, como mínimo…

La presentación anterior podría fácilmente llevar a pensar en una variada paleta de docentes de español, de diferentes orígenes geográficos y con diversos idiomas nativos además del hebreo. ¿Será así en realidad?

Al ser una de las líneas temáticas del presente congreso de ASELE la formación del profesor de español, hemos creído interesante analizar la composición del mismo (proveniencia, cualificación, formación y necesidades de formación detectadas), teniendo en cuenta los diferentes espacios en los que la enseñanza del español está presente en el país (enseñanza secundaria, enseñanza universitaria e instituciones fuera del sistema educativo nacional, como puede ser el Instituto Cervantes).

Para los interesados en datos más amplios y concretos sobre la presencia general del español en la sociedad israelí, remitimos al artículo respectivo de la *Enciclopedia del español en el mundo*.

2. PROFESORES DE IDIOMAS EN ISRAEL

Si bien el presente artículo se centra en el profesorado de español, a la hora de redactarlo consultamos, por curiosidad, con los responsables aca-

Centro Virtual Cervantes

démicos del Instituto Goethe, del Instituto Italiano de Cultura y del Instituto Francés de Tel Aviv[4], que confirmaron una situación a todas luces llamativa: la totalidad de profesores de sus respectivas plantillas de docentes han nacido fuera del país, inmigrando posteriormente a Israel; encontramos la misma situación en la enseñanza secundaria. Es decir, prácticamente el 100% del profesorado de estas lenguas es israelí de adopción, pero extranjero de nacimiento.

Se desprende así un hecho claro y, probablemente, singular en el mundo: los profesores de idiomas en Israel son hablantes nativos de la lengua que enseñan (de más está incluir el árabe, siendo lengua cooficial del país). La segunda consecuencia que cae por su propio peso, y que va a influir de manera determinante en la formación de los docentes, es la triste situación en la que se encuentran las carreras de filología, ya que no hay apenas demanda. La tradición humanística es absolutamente inexistente en Israel: sirva como ejemplo el hecho de que la Asociación de Hispanistas de Israel (AHI) fue creada apenas el 21 de junio de 2007, y que de los cuatro vocales de su Junta Directiva, tres pertenecen a departamentos de Historia.

Se está ya así en condiciones de adivinar que "esa variada paleta de docentes de español, de diferentes orígenes geográficos y con diversos idiomas nativos" que antes intuíamos podía existir, se va a circunscribir casi en su totalidad a nativos hispanos, situación que concuerda con la alemana, italiana o francesa ya mencionadas.

Analicemos ahora con más detalle los datos sobre el profesorado de español. El método de trabajo para recabarlos ha consistido en la realización de encuestas a un número considerable de docentes (38), diferenciando tres ámbitos diferentes: enseñanza universitaria, secundaria e Instituto Cervantes.

2.1. Profesores de español de enseñanza universitaria

Desgraciadamente, la enseñanza del español a nivel universitario es más bien precaria en Israel, ya que tan sólo la Universidad Hebrea de Jerusalén ofrece una licenciatura propiamente en español, en el marco del Departamento de Estudios Románicos y de Estudios Españoles y Latinoamericanos.

---

[4] El British Council ya no imparte clases de inglés en el país; el Centro Cultural Ruso y el Instituto de Cultura Rumano no imparten clases de lengua, mientras que el Centro Cultural de Turquía, de próxima inauguración, ha anunciado que sí tiene previsto organizar cursos de turco.

Centro Virtual Cervantes

Las Universidades de Tel Aviv y Haifa[5], por su parte, ofrecen cursos de español como materia optativa para cualquier estudiante que lo desee, en el marco de sus respectivos Departamentos de Lenguas Modernas. Pudiera ser que en algún otro centro universitario se impartieran clases de español, pero siempre fuera del currículo oficial y sin continuidad real.

Perfil del profesor universitario

a) N.º de profesores encuestados: 3 (nos hemos centrado sólo en aquellos que imparten lengua, no otras materias).
b) Lugar de nacimiento: Argentina (1), Chile (1), Protectorado Español en Marruecos (1).
c) Sexo: 3 mujeres.
d) Edad:

30-40	41-50	51-60	+61
0	1	1	1

e) Fecha de la llegada a Israel:

1970-1980	1981-1990	1991-2000	2001-2008
2	1	0	0

f) Estudios en el país de origen: Máster en Lenguas Modernas, con especialidad en español (1), Licenciatura en letras (1), Licenciatura en Filología Románica (1).
g) Estudios realizados en Israel: Doctorado en Historia Latinoamericana (1), tesis doctoral en elaboración en Literatura española y latinoamericana (1), Cursos monográficos de doctorado (1).

2.2. Profesores de español de enseñanza secundaria

En el sistema de educación israelí la enseñanza de español en primaria y secundaria es totalmente optativa, dependiendo de la buena voluntad de los directores para introducir esta opción en sus escuelas.

[5] La AECI envía un lector a cada una de estas universidades; la Dra. Ruth Fine, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, nos ha confirmado que se están realizando las gestiones oportunas ante la Embajada de España para solicitarlo también en ésta.

Centro Virtual Cervantes

Perfil del profesor

a) N.º de profesores encuestados: 17.
b) Lugar de nacimiento: Argentina (12), Venezuela (2), Uruguay (1), Colombia (1), EE.UU. (1).
c) Sexo: 2 varones y 15 mujeres.
d) Edad:

30-40	41-50	51-60	+61
0	4	9	1

* 3 de los encuestados no han contestado a la pregunta.

e) Fecha de la llegada a Israel:

1970-1980*	1981-1990	1991-2000	2001-2008
5	1	6	4

* Existe un único caso anterior a estas fechas, concretamente 1969.

f) Estudios en el país de origen: Doctorado en Ciencias de la Educación (1), Licenciatura en Psicología (2), Licenciatura en Recursos Humanos (1), Licenciatura en Psicopedagogía (1), Licenciatura en Bioquímica (1), Licenciatura en Español/Educación Secundaria (1), Máster en Lingüística Aplicada (1), Magisterio en lengua y literatura españolas (7), Magisterio en lengua y literatura francesas (1), Magisterio en lengua hebrea (1).
g) Estudios realizados en Israel: Licenciatura en Literatura y Lengua sudamericana y española (1), Licenciatura en Educación (1), Licenciatura en Historia del Arte (1), Licenciatura y posterior Máster en Inglés (1), Licenciatura en Estudios Literarios Culturales españoles y latinoamericanos (1), Máster en Educación Lingüística en sociedades multiculturales (1), Máster en Ciencias Políticas (1), Máster en Cultura Hispánica (1), Magisterio en Psicología educacional (1).
h) Posesión del Certificado psicopedagógico para la enseñanza oficial de E/LE del Ministerio de Educación israelí (*Teudat oraa* en hebreo): 12 sí y 3 están realizando los cursos. 2 no contestan a la pregunta.

2.3. Profesores del Instituto Cervantes

El IC celebra en 2008 su décimo aniversario en Israel. Por las propias características de esta institución, que trabaja con profesores colaboradores

Centro Virtual Cervantes

en arrendamiento de servicios, sería inútil tomar en consideración todos los docentes que han pasado por sus aulas, por lo que nos hemos ceñido a los tres últimos cursos académicos, 2005-2008. No se tiene en cuenta al profesorado de plantilla no israelí.

Perfil del profesor

a) N.º de profesores encuestados: 18.
b) Lugar de nacimiento: Argentina (7), España (5), México (2), Venezuela (2), Cuba (1), Uruguay (1).
c) Sexo: 1 varón y 17 mujeres.
d) Edad:

30-40	41-50	51-60	+61
7	7	4	0

e) Fecha de la llegada a Israel:

1970-1980	1981-1990	1991-2000	2001-2008
3	3	5	7

* De los 18 profesores, 4 no han inmigrado oficialmente a Israel pero han establecido su residencia en el país temporalmente.

f) Estudios en el país de origen: Licenciatura en Humanidades (1), Licenciatura en Geografía e Historia (1), Licenciatura en Filología Semítica/Hebreo (1), Licenciatura en Filología Hispánica (1), Licenciatura en Derecho (1), Licenciatura en Pedagogía (1), Licenciatura en Química y Farmacobiología (1), Licenciatura en Bioquímica (1), Licenciatura en Educación Básica Integral (1), Licenciatura en Educación/castellano y literatura (1), Máster en E/LE (3), Máster en Literatura Latinoamericana (1), Magisterio en lengua y literatura españolas (2), Magisterio en lengua hebrea y lengua inglesa (1), Magisterio en educación física (1).
g) Estudios realizados en Israel: Máster en Sociología de la Educación (1), Licenciatura en Educación y Literatura Hebrea (1), Licenciatura en Ingeniería Agrónoma (1), Licenciatura en Pedagogía (1), Licenciatura en Filosofía y Filología Indoeuropea (1), Licenciatura en Magisterio de Árabe (1), Licenciatura en Inglés y Lingüística (1).
h) Posesión del Certificado psicopedagógico para la enseñanza oficial de E/LE del Ministerio de Educación israelí (*Teudat oraa en hebreo*): 2 están en posesión del Certificado.

Centro Virtual Cervantes

3. LA FORMACIÓN DE LOS PROFESORES ISRAELÍES DE ESPAÑOL

Los resultados obtenidos en las encuestas realizadas que no se han pasado a todo el profesorado pero sí, creemos, a un número suficientemente representativo, dibujan el siguiente panorama:

1. Sólo el conjunto de profesores universitarios presenta una formación académica y universitaria claramente dirigida a la enseñanza de las lenguas, literaturas y culturas en español.
2. La media del conjunto de profesores de secundaria presenta una formación claramente heterogénea en su origen, dirigiendo sus estudios hacia el campo de las Humanidades, Filología, enseñanza de idiomas… desde su llegada a Israel. Prácticamente el 100% de los encuestados ha realizado los cursos de capacitación ante el Ministerio de Educación para la obtención del Certificado psicopedagógico que les permita desempeñar su labor como docentes de manera reconocida.
3. La media de profesores del IC es la que presenta estudios más claramente enfocados a la enseñanza del español como lengua extranjera.

A tenor de estas conclusiones sobre los docentes israelíes, parece evidente que cuando se hable de ofrecer formación en Israel, habría que definir previamente a quién va dirigida. Parece una obviedad, pero no lo es si se tiene en cuenta que las posibilidades de realizar lo que comúnmente podríamos denominar un "curso de formación" en el país son bastante limitadas.

3.1. ¿Dónde se ofrece formación?

Actualmente, sólo dos instituciones ofrecen cursos de formación de manera regular. Por un lado, el Ministerio de Educación dedica anualmente fondos para la impartición de talleres destinados únicamente a docentes de enseñanza secundaria. El Inspectorado de español es el encargado de su organización; se cuenta para ellos con profesores universitarios israelíes siempre de origen latino (que normalmente no trabajan en departamentos de español) y con la colaboración del Instituto Cervantes (no exenta de numerosos problemas burocráticos, pues el Ministerio de Educación no puede pagar por estos cursos a una institución, sólo a personas físicas, lo que complica enormemente cualquier tipo de trabajo conjunto). Desde el año 2005, el Instituto Cervantes ha organizado para este colectivo de docentes un Curso de escritura creativa, y tres de Gramática avanzada. Asimismo, a tra-

Centro Virtual Cervantes

vés del IC se han impartido dos cursos de Literatura Española y Literatura Hispanoamericana, respectivamente, a estudiantes inscritos en los cursos para la obtención del Certificado psicopedagógico antes mencionado. Esta formación se realiza a petición expresa, como se ha dicho, del Inspectorado de español, que deja, sin embargo, bastante libertad en los temas a tratar y en el modo de hacerlo.

Por otro lado, la institución de referencia en Israel es sin duda el Instituto Cervantes, que ofrece tipos diferentes de formación:

a) El *Curso inicial de formación de profesores de E/LE*. Tiene una duración de 100 horas lectivas y está pensado sobre todo para aquéllos que aún no son profesores. Si bien está abierto tanto a hispanohablantes como a extranjeros con un nivel de lengua alto, por las características de la sociedad israelí mencionadas al inicio del artículo, en los últimos tres años sólo han asistido hispanohablantes a estos cursos.
b) Talleres independientes y gratuitos abiertos a cualquier persona interesada en su contenido. Son impartidos por los lectores AECI (en los tres últimos años se han organizado dos de este tipo, uno sobre la Comprensión lectora y otro de gramática) o por profesores de Institutos Cervantes próximos geográficamente (también se han realizado dos, uno sobre el español de los negocios y otro sobre el uso del español entre los hispanos de EE.UU.). La deteriorada situación política de la zona, con naciones que ni siquiera reconocen la existencia de Israel, convierten esta opción en prácticamente inviable, debido a las dificultades burocráticas que presenta.
c) Para este mismo tipo de talleres prácticos se cuenta con la colaboración de las editoriales, que sin embargo no consideran a Israel como un mercado interesante por el insignificante número de ejemplares de material dedicado a la enseñanza de E/LE que se vende. Por eso, en los tres últimos años sólo se ha realizado un taller de este tipo (sobre las estrategias de aprendizaje). Hay, eso sí, dos más previstos para el próximo curso académico, cuyos temas aún están por determinar.
d) Los profesores colaboradores del IC tienen la posibilidad de recibir una ayuda económica para sufragar la asistencia a cursos de formación impartidos en España por esta institución en colaboración con otros organismos.

En principio, y según estos datos, los profesores universitarios debido a su alto nivel de especialización quedarían excluidos de la formación que normalmente se organiza relacionada con E/LE.

Centro Virtual Cervantes

4. CONCLUSIÓN

En estos momentos está claro que se vive un creciente interés por el español en Israel que, sin embargo, es evidente, no va acompañado de una política lingüística acorde por parte de las autoridades del país. En la enseñanza secundaria sigue siendo una materia optativa, a pesar del aumento del número de peticiones por parte de los propios alumnos, y en la universitaria, nuestra lengua no corre mejor suerte.

Prácticamente el 100% del profesorado es hispanohablante y de origen latinoamericano. Cada sector de actividad analizado, enseñanza universitaria, secundaria e Instituto Cervantes, presenta un perfil de profesor diferente, en cuanto a estudios, edad y formación.

No existe ningún programa de formación realmente estudiado para cubrir las necesidades del profesorado israelí. El Ministerio de Educación no contempla pautas claras para los docentes de secundaria; el Instituto Cervantes, por falta de presupuesto, no se puede permitir tener una programación basada realmente en detección de necesidades. El funcionamiento de las mismas instituciones españolas tampoco ayuda: la Embajada de España no puede financiar ninguna actividad de formación porque para eso existe un Instituto Cervantes; éste, por su parte, no puede ocuparse de la enseñanza reglada israelí (universitaria y secundaria) que serían más bien competencia de la Embajada.

Por último, y a diferencia de lo que sucede en otros países, hasta el momento tampoco se ha realizado ninguna actividad conjunta entre el Instituto Cervantes y la Asociación de Hispanistas Israelíes (AHI), pues aún está como quien dice en período de creación.

BIBLIOGRAFÍA

CULLÀ, J. B. (2004): *Israel, el somni i la tragèdia*: *Del sionisme al conflicte de Palestina*. Barcelona: La Campana.

CULLÀ, J. B. (2005): *La tierra más disputada: El sionismo, Israel y el conflicto de Palestina*. Madrid: Alianza.

LERNER, I. y MADRONA FERNÁNDEZ, A. (2006): "El español en Israel", en *Enciclopedia del español en el mundo*. Madrid: Círculo de lectores, Instituto Cervantes, Plaza Janés.

SÁENZ-BADILLOS, Á. (1988): *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell: Ausa.

Centro Virtual Cervantes